



MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO (MOU, según su sigla en inglés) FECHADO EL 28 DE SEPTIEMBRE DE 2009 ENTRE LA CÁMARA DE COMERCIO DEL ÁREA DE LOS ÁNGELES (*LOS ANGELES AREA CHAMBER OF COMMERCE*), LA CÁMARA DE COMERCIO DE CALIFORNIA (*CALIFORNIA CHAMBER OF COMMERCE*), (LAS CÁMARAS), Y LA CÁMARA CHILENO NORTEAMERICANA DE COMERCIO), (AMCHAM CHILE), DE CONFORMIDAD CON LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLÁUSULAS:

### DECLARACIONES

**PRIMERO.** Las Cámaras declaran:

**1.1.** Que LAS CÁMARAS son independientes una de otra, y que son organizaciones sin fines de lucro constituidas según las leyes del Estado de California.

**1.2.** Que LAS CÁMARAS suscribirán un MOU con AMCHAM CHILE con el objetivo de promover y continuar desarrollando el comercio y las inversiones entre el Estado de California (CALIFORNIA) y la República de Chile (CHILE).

**1.3.** Que LAS CÁMARAS han conferido poder a sus respectivos representantes para suscribir el presente MOU; poder, que no ha sido limitado, revocado o restringido de manera alguna al momento de la suscripción del presente instrumento.

**SEGUNDO.** AMCHAM CHILE declara:

**2.1.** Que AMCHAM CHILE es una cámara de comercio debidamente constituida y vigente según las leyes de la República de Chile.

**2.2.** Que AMCHAM CHILE desea suscribir el MOU con LAS CÁMARAS para lograr los propósitos y objetivos establecidos en la precedente Declaración **1.2**.

**2.3.** Que AMCHAM CHILE le ha dado a su Representante los poderes y facultades necesarias para suscribir el presente MOU; poderes y facultades, que no han sido limitados, revocados o restringidos de manera alguna al momento de la suscripción del presente instrumento.

## **RESPONSABILIDADES**

**PRIMERA.** El propósito del presente MOU es de establecer las bases de cooperación entre LAS CÁMARAS y AMCHAM CHILE para promover el comercio y las inversiones entre CALIFORNIA y CHILE.

**SEGUNDA.** Para lograr los objetivos del MOU establecidos en la Cláusula Primera del presente instrumento, LAS CÁMARAS y AMCHAM CHILE acuerdan lo siguiente:

**2.1.** LAS CÁMARAS y AMCHAM CHILE promoverán y, según sea mutuamente acordado y apropiado, organizar intercambios de misiones y proporcionar coordinación y apoyo, según sea mutuamente acordado y apropiado, en la preparación de programas de negocios y entrevistas para la misión comercial de la contraparte visitante.

**2.2.** LAS CÁMARAS y AMCHAM CHILE acuerdan compartir entre ellas información en relación con: **(i)** sectores industriales en California y Chile; y, **(ii)** datos económicos y comerciales relevantes, incluyendo cambios significativos y/o tendencias que puedan afectar o mejorar el comercio y las inversiones entre California y Chile.

**2.3.** LAS CÁMARAS y AMCHAM CHILE acuerdan colocar a disposición de unas a otras sus respectivos boletines electrónicos o impresos, folletos u otros materiales informativos de carácter público.

**2.4.** LAS CÁMARAS y AMCHAM CHILE intercambiarán ideas y responderán a consultas unas a otras relativas a inversiones en sus respectivos mercados nacionales y desarrollarán posiciones, según sea mutuamente acordado y apropiado, basadas en el Tratado de Libre Comercio (TLC) entre EEUU y Chile, en relación con mercados convenidos como de interés mutuo.

**2.5.** LAS CÁMARAS y AMCHAM CHILE acuerdan promover, según sea mutuamente acordado y apropiado, la generación de redes comerciales entre los sectores privados de cada uno de ellos.

**2.6.** LAS CÁMARAS y AMCHAM CHILE acuerdan cooperar para hacer que sus respectivos servicios de membresía sean conocidos por los funcionarios de sus contrapartes.

**2.7.** LAS CÁMARAS y AMCHAM CHILE acuerdan proporcionar asistencia, según sea mutuamente acordado y apropiado, que pueda ser necesaria para la correcta operación del presente MOU.

### CONDICIONES

**PRIMERA.** El presente MOU no es un convenio de obligaciones financieras. Si bien las partes pueden así acordarlo, nada en el presente MOU obliga a alguna de las partes a desembolsar fondos o suscribir contrato u obligación alguna con la otra para gastos tendientes al perfeccionamiento del presente convenio. Cualquier actividad que implique desembolsos financieros entre las partes del MOU será manejado conforme a las leyes aplicables y a las regulaciones y procedimientos que rigen a las partes mediante contratos o convenios separados a ser autorizados por escrito por los Representantes de las respectivas partes.

**SEGUNDA.** Si bien el presente MOU en modo alguno restringe a las partes de participar en actividades con otras agencias u organizaciones públicas o privadas, y con individuos en convenios de similar naturaleza, las partes se tomarán en cuenta unas a otras al desarrollar otras iniciativas relacionadas con este MOU. Las partes también reconocen la importancia de cooperar con otras organizaciones e instituciones de interés mutuo.

**TERCERA.** LAS CÁMARAS y AMCHAM CHILE conducirán las actividades arriba mencionadas de conformidad con las leyes, regulaciones, políticas, procedimientos o directivas aplicables dentro de sus respectivas jurisdicciones y del derecho internacional. En caso que cualquiera de las disposiciones contenidas en el presente MOU fueren incompatibles con cualquier ley, regulación, política, procedimiento o directiva que rige a las partes, entonces, solamente aquellas disposiciones del MOU no afectadas por semejante incompatibilidad permanecerán plenamente válidas y operativas.

**CUARTA.** El presente MOU tendrá una validez de un (1) año a contra de la primera fecha consignada más arriba, a ser prorrogada automáticamente por períodos anuales adicionales. Este MOU podrá ser modificado en cualquier momento mediante un acuerdo mutuo por escrito de ambas partes. Este MOU podrá ser derogado en cualquier momento mediante un acuerdo mutuo entre ambas partes. Este MOU también podrá ser derogado unilateralmente por cualquiera de las partes mediante una notificación a la otra parte con noventa (90) días de anticipación.

**QUINTA.** La derogación del presente MOU está sujeta a los derechos y obligaciones de las partes bajo contratos o convenios existentes suscritos por las partes entre ellas según lo dispuesto en la sección CONDICIONES, Cláusula Primera; siempre y cuando la derogación de tales contratos y convenios lo sea de conformidad con las condiciones generales establecidas en tales contratos o convenios.

**SEXTA.** Todas las notificaciones requeridas de conformidad con el presente MOU, o que LAS CÁMARAS y AMCHAM CHILE deseen enviarse unas a otras, deberán serlo por escrito, ir firmadas por algún ejecutivo o empleado debidamente autorizado de la parte emisora de semejante notificación, y ser enviadas por correo certificado, correo electrónico o fax a la correspondiente dirección, correo electrónico o número de fax consignados más abajo para el uso tanto de LAS CÁMARAS como de AMCHAM CHILE:

Si dirigido a las CÁMARAS: Los Angeles Area Chamber of  
Commerce 350 South Bixel Street.  
Los Angeles, CA 90017  
Attention: Carlos J. Valderrama, Senior  
Vice President.  
Global Initiatives  
Teléfono: (213) 580-7648  
Fax: (213) 580-7511  
Email: cvalderrama@lachamber.com

California Chamber of Commerce  
P.O. Box 1736  
Sacramento, CA 95812  
Attention: Susanne T. Stirling  
Vice President International Affairs  
Teléfono: (916) 444-6670  
Fax: (916) 325-1284  
Email: Susanne.stirling@calchamber.com

Si dirigido a AMCHAM CHILE: Cámara Chileno Norteamericana de  
Comercio  
Avenida Presidente Kennedy 5735  
Oficina 20, Las Condes  
Santiago, Chile

Atención: Jaime Bazán  
Teléfono: (56 2) 290 9700  
Fax: (56 2) 212 0515  
Email: jaime.bazan@amchamchile.cl

SÉPTIMA. El presente MOU no podrá ser cedido por las partes sin el consentimiento explícito y por escrito de la otra parte.

OCTAVA. LAS CÁMARAS y AMCHAM CHILE acuerdan que en el evento que surja alguna controversia entre ellas como resultado de la aplicación y/o alcance de este MOU, semejante controversia será resuelta de buena fe mediante un acuerdo mutuo.

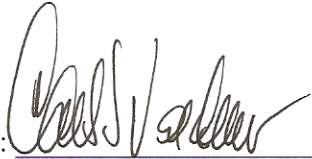
NOVENA. El presente MOU no pretende crear obligaciones aplicables legalmente a las partes.

DÉCIMA. Este MOU se hará efectivo con las firmas en la última fecha consignada más abajo y permanecerá vigente hasta que sea modificado o derogado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, LAS CÁMARAS Y AMCHAM suscriben el presente MOU a partir de la primera fecha consignada más arriba.

**"CHAMBERS"**

Cámara de Comercio  
del Área de los Ángeles

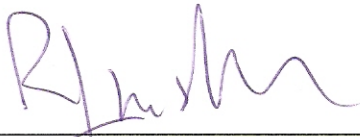
Por:   
Carlos J. Valderrama  
Vicepresidente Principal,  
Iniciativas Globales

Lugar de suscripción: Santiago Chile

Fecha: SEPT 28, 09

**"AMCHAM CHILE"**

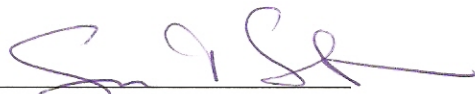
Cámara Chileno Norteamericana  
de Comercio

Por:   
Ricardo García  
Presidente

Lugar de ejecución: Santiago Chile

Fecha: 28/10/09

Cámara de Comercio  
de California

Por:   
Susanne T. Stirling  
Vicepresidente,  
Asuntos Internacionales

Lugar de ejecución: Santiago Chile

Fecha: 28/10/09



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) DATED AS OF SEPTEMBER 28, 2009 ENTERED INTO BETWEEN THE LOS ANGELES AREA CHAMBER OF COMMERCE, THE CALIFORNIA CHAMBER OF COMMERCE (CHAMBERS), AND THE CHILEAN AMERICAN CHAMBER OF COMMERCE (AMCHAM CHILE), PURSUANT TO THE FOLLOWING DECLARATIONS AND CLAUSES:**

**DECLARATIONS**

**FIRST.** The Chambers declares that:

**1.1.** The CHAMBERS are independent of each other, and non-profit organizations duly established under the Laws of the State of California.

**1.2.** The CHAMBERS wish to enter into a MOU with AMCHAM CHILE in order to promote and further develop trade and investment between the State of California (CALIFORNIA) and the Republic of Chile (CHILE).

**1.3.** The Chambers have granted their Representatives authority to enter into this MOU, which authority has not been limited, revoked or restricted in any manner whatsoever as of the execution hereof.

**SECOND.** AMCHAM CHILE declares that:

**2.1.** AMCHAM CHILE is a chamber of commerce duly organized and in operation under the applicable laws of the Republic of Chile.

**2.2.** AMCHAM CHILE wishes to enter into the MOU with the CHAMBERS to achieve the purposes and objectives set forth in Declaration **1.2.** above.

**2.3.** AMCHAM CHILE has granted its Representative powers and faculties necessary to enter into this MOU, which powers and faculties have not been limited, revoked or restricted in any manner whatsoever.

## **RESPONSIBILITIES**

**FIRST.** The purpose of this MOU is to establish the bases for cooperation between the CHAMBERS and AMCHAM CHILE to promote trade and investment between CALIFORNIA and CHILE.

**SECOND.** In order to achieve the objectives of this MOU set forth in Clause First hereof, the CHAMBERS and AMCHAM CHILE agree to the following:

**2.1.** THE CHAMBERS and AMCHAM CHILE will encourage, promote and, as mutually agreed and as appropriate, organize the exchange of trade missions and shall render coordination and support, as mutually agreed and as appropriate, regarding the preparation of business programs and appointments for the visiting trade mission of the other party.

**2.2.** THE CHAMBERS and AMCHAM CHILE agree to share with each other available information regarding: **(i)** industrial sectors in California and Chile, and **(ii)** relevant economic and trade data, including material developments and/or trends that may affect or improve trade and investment between the California and Chile.

**2.3.** THE CHAMBERS and AMCHAM CHILE agree to make available to each other their electronic or printed newsletters, brochures or any other public informational materials.

**2.4.** THE CHAMBERS and AMCHAM CHILE shall exchange ideas and reply to consultations of the other regarding trade and investment in their respective home markets and develop positions, as mutually agreed and as appropriate, based on the US-Chile Free Trade Agreement, with regards to markets of mutually agreed interest.

**2.5.** THE CHAMBERS and AMCHAM CHILE agree to promote, as mutually agreed and as appropriate, business networking between the private sectors of each other.

**2.6.** THE CHAMBERS and AMCHAM CHILE agree to cooperate in making their respective membership services known to the staff of each other.

**2.7.** THE CHAMBERS and AMCHAM CHILE agree to render assistance, as mutually agreed and as appropriate, that may be necessary for the proper operation of this MOU.



## CONDITIONS

**FIRST.** This MOU is not a funds obligation agreement. While the parties may agree to do so, nothing in this MOU shall obligate either of the parties to expend funds or to enter into any future contract or obligation with the other to expend funds in fulfillment of the objectives of this agreement. Any endeavour involving the contribution of funds between the parties to the MOU will be handled in accordance with applicable laws, regulations, and procedures governing the parties in separate contracts or agreements that shall be authorized in writing by the Representatives of the parties.

**SECOND.** While this MOU in no way restricts the parties from participating with other public or private agencies, organizations, and individuals in similar agreements, the parties shall consider each other in Chile and California in developing other initiatives related to this MOU. The parties also recognize the importance of cooperation with other organizations and institutions of mutual interest.

**THIRD.** THE CHAMBERS and AMCHAM CHILE shall conduct the aforementioned activities in this agreement in accordance with existing laws, regulations, policies, procedures or directives applying within their respective jurisdictions and international law. If any provisions of this MOU are inconsistent with any existing laws, regulations, policies, procedures or directives governing the parties, then only those provisions of this MOU not affected by the inconsistency shall remain in full force and effect.

**FOURTH.** This MOU shall be in effect for a term of one year as of the date first above-written, and shall be extended automatically for additional terms of one year each. This MOU may be modified at any time by mutual written agreement of both parties. This MOU may be terminated at any time upon the mutual agreement of both parties. This MOU may also be unilaterally terminated by either party by notice of termination in writing to the other party on ninety (90) days prior notice.

**FIFTH.** Termination of this MOU is subject to the rights and obligations of the parties under existing contracts and agreements entered into by the parties with each other as provided in CONDITIONS, clause FIRST; the termination of the said contracts and agreements being in accordance with the terms and conditions set out in these contracts or agreements.

**SIXTH.** All notices required to be given under the terms of this MOU, or which either THE CHAMBERS and AMCHAM CHILE may desire to give to the other, shall be in writing, signed by a duly authorized officer or employee of the sender of the notice, sent by certified mail, electronic mail or fax transmission to the

applicable address, mail address or telecopy numbers set forth below to each other as either THE CHAMBERS and AMCHAM CHILE:

If to CHAMBERS: Los Angeles Area Chamber of Commerce  
350 South Bixel Street  
Los Angeles, CA 90017  
Attention: Carlos J. Valderrama  
Senior Vice President. Global Initiatives  
Telephone number: (213) 580-7648  
Fax number: (213) 580-7511  
Email: [cvalderrama@lachamber.com](mailto:cvalderrama@lachamber.com)

California Chamber of Commerce  
P.O. Box 1736  
Sacramento, CA 95812  
Attention: Susanne T. Stirling  
Vice President International Affairs  
Telephone number: (916) 444-6670  
Fax number: (916) 325-1284  
Email: [Susanne.stirling@calchamber.com](mailto:Susanne.stirling@calchamber.com)

If to AMCHAM CHILE: Chilean American Chamber of Commerce  
Avenida President Kennedy 5735  
Oficina 201  
Las Condes  
Santiago, Chile  
Attention: Jaime Bazán  
Telephone number: (56 2) 290 9700  
Fax number: (56 2) 212 0515  
Email: [jaime.bazan@amchamchile.cl](mailto:jaime.bazan@amchamchile.cl)

**SEVENTH.** This MOU may not be assigned by either party without the express written consent of the other party.

**EIGHTH.** THE CHAMBERS and AMCHAM CHILE agree that in the event any dispute arises between them as a result of the construction and/or reach of this MOU it shall be resolved in good faith and by mutual agreement.

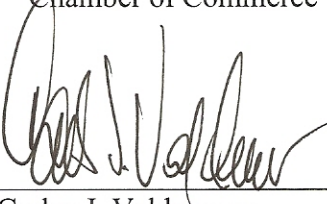
**NINTH.** This MOU is not intended to create any legally enforceable obligations to the parties.

**TENTH.** This MOU becomes effective with signatures on the last date written below and remains in effect until modified or terminated.

IN WITNESS WHEREOF, THE CHAMBERS and AMCHAM CHILE enter into this MOU effective as of the date first above-written.

**"CHAMBERS"**

Los Angeles Area  
Chamber of Commerce

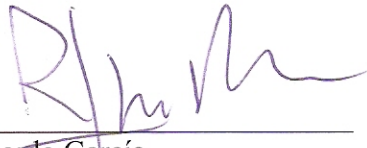
By:   
Carlos J. Valderrama  
Senior Vice President,  
Global Initiatives

Place of Execution: SANTIAGO CHILE

Dated: SEPT 28, 09

**"AMCHAM CHILE"**


Chilean American  
Chamber of Commerce

By:   
Ricardo García  
President

Place of Execution Santiago, Chile

Dated: 28/10/09

California  
Chamber of Commerce

By:   
Susanne T. Stirling  
Vice President,  
International Affairs

Place of Execution: Santiago Chile

Dated: 28/10/09